

# EL NUEVO HABLANTE" DE MAPUDUNGUN: EFECTOS DE LOS TALLERES DE LENGUA MAPUCHE Y LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Mariana Cornejo Ormeño

## Resumen

Los procesos de desplazamiento funcional que enfrentan las lenguas indígenas en Chile han generado, entre otras consecuencias, una ruptura en los circuitos tradicionales de producción y reproducción de éstas, con la consecuente merma en el número de hablantes competentes y en su vitalidad lingüística. Esto ha implicado, entre otras cosas, que los procesos de sociabilización lingüística es estas lenguas indígenas han manifestado cambios. Uno de ellos, ha sido la paulatina retirada de la familia como agencia de sociabilización lingüística primaria, emergiendo otras alternativas, tales como escuelas y los talleres de lenguas indígenas, provocando nuevos perfiles de hablantes

## Palabras clave:

Nuevo hablante, hablante tradicional, talleres de lengua y educación intercultural bilingüe.

## 1. Introducción

Los procesos de desplazamiento lingüístico han provocado una serie de problemáticas respecto la población de hablantes que puede poseer una lengua, ya que éstas se han visto afectadas en el número de personas que se consideran bilingües o monolingües. En Chile, la situación ha sido de una constante problemática por parte de los pueblos autóctonos del territorio, específicamente, la población mapuche. Ésta población de indígenas por muchos años ha visto y ve como su población de hablantes ha decaído por los procesos de desplazamiento lingüístico, ya que no ha podido competir con el castellano, lengua utilizada por casi toda la población que vive hoy en día en Chile. Por esta razón, los diferentes gobiernos de turnos y actores sociales de diferentes ámbitos, han visto como una necesidad la implementación de talleres, programas educacionales, la academizarían del mapudungun, etc.; para que esta lengua no se extinga a través de las próximas generaciones.

Tanto los talleres de lengua como los programas educacionales, han sido de gran necesidad para la revitalización de la lengua, ya que éstos han permitido que generaciones más jóvenes puedan tener un acercamiento con esta lengua indígena y así poder aprenderlas. Este hecho ha generado que los hablantes del mapudungun más jóvenes tengan una serie de características que no concuerdan con generaciones pasadas mapuches, por haber aprendido la lengua en espacios diferentes a los comunes (Ej.: familia, padres, abuelos, etc.). Este fenómeno es llamado por la literatura “hablantes nuevos” (Lurdo 1995, Jaffe 2015, Hornsby 2015, Pujolar & Puigdevall 2015, Costa 2015, O’rourke & Ealsh 2015, O’rourke, Pujolar & Ramallo 2015), concepto que ha empezado a ser estudiado a través de las lenguas de herencia que se encuentran en Europa (catalán, Irish). Por ende, la problemática a tratar en este trabajo es la falta de estudio sobre los nuevos hablantes y cómo éstos se apropian de las iniciativas de revitalización lingüística, donde los objetivos que se presentan son caracterizar los modelos culturales que tienen los “nuevos hablantes” de mapudungun sobre esta lengua originaria, describir las ideologías lingüísticas que tiene el nuevo hablante del mapudungun respecto a la naturaleza y uso de esta lengua, describir las ideologías lingüísticas que tiene el nuevo hablante del mapudungun respecto a los diferentes sistemas de expresión escrita que se han querido establecer en relación a esta lengua originaria y describir las representaciones sociales que tiene el nuevo hablante del mapudungun respecto a su enseñanza en nuevas agencias de socialización (escuelas, talleres).

## **2. Marco Teórico**

### **2.1. Nuevos conceptos de hablantes**

Existen diferentes políticas de revitalización lingüística para que estas lenguas minorizadas y minoritarias como lo es el mapudungun no desaparezca, dando como resultado, que los hablantes empiezan a aprender estas lenguas en circunstancias que difieren de las comunes, ya que las adquieren en lugares diferentes de sus comunidades y/o familiares. Por ende, el desafío que han tenido los lingüistas, es definir qué son y qué características poseen estos nuevos hablantes, versus a los hablantes tradicionales o nativos, ya que no conforman comunidades distintas por aprenden una misma lengua en lugares y en tiempos distintos. Por ende, la nueva interrogante es en qué medida estos “nuevos hablantes” son capaces de (re)integrarse en una comunidad que muchas veces los discrimina por tener un acento, sintaxis y léxico diferente (Michael, 2015) a

diferencia de los “hablantes tradicionales o nativos” de una lengua minorizada como veremos más adelante con el caso del mapudungun.

### **2.1.1. Hablante tradicional**

Considerando el enfoque sociológico, diremos que la internalización de la realidad social objetiva se produce por medio del proceso de socialización. Debemos señalar, que la sociedad se presenta tanto objetiva como subjetivamente, en tanto se concibe como un proceso dialéctico de tres fases: externalización, objetivación e internalización, en el que el individuo se concibe como participante de la sociedad en la medida en que participa de su dialéctica. Esto es refrendado en la medida en que el individuo no nace siendo parte de la sociedad, sino en la medida que es inducido a participar en la dialéctica de la sociedad va siendo parte de ésta.

Un elemento esencial en la socialización es la internalización, que para Berger y Luckmann (1968) es: “aprehensión o interpretación inmediata de un acontecimiento objetivo en cuanto expresa significado, o sea, en cuanto es una manifestación de los procesos subjetivos de otro que, en consecuencia, se vuelven subjetivamente significativos para mí”. (p.164).

Asimismo, existen dos tipos de socialización: la socialización primaria y la socialización secundaria. Se diferencian en que la primera se produce en el núcleo familiar mientras que la segunda se produce en instituciones y significantes exógenas a la familia.

Todo individuo nace dentro de una estructura social objetiva, en la cual encuentra a los otros significantes que están encargados de su socialización y que le son impuestos. Las definiciones que los otros significantes hacen de la situación del individuo le son presentadas a éste como realidad objetiva. De este modo, él nace no solo dentro de una estructura social objetiva, sino también dentro de un mundo social objetivo y esto es mediado por la educación (Berger y Luckmann, 1968, p. 166).

### **2.1.2. Nuevo Hablante**

El “nuevo hablante” no es una mera etiqueta descriptiva que encasilla a individuos que aprenden una lengua minoritaria en ámbitos diferentes a los de su vida familiar. Esta nueva etiqueta, a menudo sirve para generar normas que legitiman al hablante y así legitimar el lenguaje que debería hablarse (Costa, 2015). James Costa (2015) nos dice:

The “new speaker” category serves to categorise people in terms not only of language proficiency but also as members of different groups occupying various social positions due to this competence. In this respect, the idea of being a new speaker comes with a loading of political and

moral issues about what it means to use a legitimate variety of any given language, and about what it means to be a genuine member of a (linguistic) group.

La aparición de este nuevo perfil de hablante llama nuestra atención sobre las formas en que las comunidades de las lenguas minoritarias están cambiando debido a la globalización (O'Rourke, Pujolar y Ramallo, 2015) ya que, las formas en cómo adquirimos la lengua y por qué la utilizamos, también ha transmutado, ya que la movilidad social y geográfica puede cambiar rápidamente desde un punto de vista tradicional de la lengua como limitada y unitaria, hacia una visión que abarca la hibridez, la multiplicidad y la fluidez de la lengua (O'Rourke, 2015), especialmente cuando se tratan de territorios donde viven en función más de una lengua, como es el caso del castellano y el mapudungun en territorio chileno.

## **2.2 Ideología Lingüística**

Cuando hablamos de Ideologías Lingüísticas no sólo nos estamos refiriendo a las concepciones que se tenga sobre el lenguaje o una lengua en particular, puesto que éstas son “un vínculo que media entre las formas sociales y las formas de habla (...) y ponen en juego los vínculos de la lengua con la identidad, la estética, la moralidad y la epistemología”. (Woorlard: 19, 2012). Kroskity (2010) nos entrega la definición de ideologías lingüísticas, señalando que estas son:

“un conjunto de creencias y concepciones acerca del lenguaje, planteados de manera explícita o manifestados en prácticas comunicativas, que sirven a una comunidad para racionalizar el uso lingüístico, y que a menudo responden a sus intereses políticos y económicos, sea los de la totalidad de sus miembros o los de grupos sociales determinados” (Kroskity, 2010: 195)

No obstante, otros autores como Heath (1989) e Irvine (1989) definen este concepto desde otros parámetros, ya que los observan como un grupo que sustenta sus ideologías de la lengua por la experiencia social que ellos tienen y, por consiguiente, poseen una carga de intereses políticos y morales.

### **2.2.1. Tipología de Ideología**

Se debe definir esta taxonomía desde los modelos culturales presentes respecto al mapudungun.

### **2.2.1.1. El modelo racionalista**

Concibe al lenguaje como un medio de comunicación fundamental para la democratización de una nación, pone énfasis en la generalidad de la lengua estándar, entendiéndola como una herramienta neutral que permite la comunicación y el entendimiento de los hablantes. Para este punto de vista, las variantes lingüísticas constituirán obstáculos para la comunicación, por cuanto generan diferencias entre los hablantes, mientras que la lengua estándar se concibe como un ideal igualitario y neutro, que permite nivelar las diferencias sociales al dar uniformidad a la lengua, y al mismo tiempo, permite la movilidad social. Por otro lado, se concibe a la lengua estándar como un código objetivo, que permite una descripción científica positivista de los hechos.

### **2.2.1.2 El modelo romántico**

El modelo romántico, por otro lado, se planteará como una postura crítica al modelo racionalista, y entenderá las variantes estándar como instrumentos de opresión y exclusión, puesto que la generalidad que pretende no se cumple, ya que los estándares se basan en el habla de grupos sociales específicos que están en una situación de poder, y no se configura el medio de manera imparcial, estableciendo que: “the link between an economical, cultural, or political elite and the standard language is in fact an inevitable side-effect of the functional generality of standard languages” (Geeraertz 2006: 281).

Además, el modelo romántico destaca el lenguaje como un medio de expresión de identidad, por cuanto cada variante lingüística contiene una concepción particular del mundo de la comunidad que la utiliza.

## **2.3. Planificación lingüística**

La planificación lingüística “ puede ser entendida como una serie de esfuerzos, decisiones o acciones por parte de diversos actores políticos, económicos y sociales, destinados a modificar la estructura, función, usos, imagen y aprendizaje de una o varias lenguas en una comunidad y momento histórico determinados, con objetivos específicos”(Lagos y Espinoza, 2013)

### **2.3.1. Planificación lingüística en Chile.**

En Chile, los actores protagonistas de esta planificación no sólo ha estado en manos de los entes del Estado (como es el caso del PIEB), ya que también han existido protagonistas que se

encuentran a un nivel micro social, como lo son los diferentes profesores mapuches y organizaciones no gubernamentales, como es el caso de Kom Kim Mapudunguaiñ Waria Mew (es una serie de talleres para aprender la lengua y cultura mapuche, dirigidas a personas que viven en la ciudad). Por ende, hay que destacar que la planificación lingüística no debe ser concebida necesariamente como producto de estados o agentes políticos a un nivel macro; diversos autores apuntan a la importancia de reconocer que el conjunto de decisiones que afectan la forma y uso de una lengua se pueden dar en una serie de niveles que no siempre involucra a agencias gubernamentales (Liddicoat y Baldauf 2008) como se explicó más arriba.

#### **2.3.1.1. Agencias de encargadas de la planificación lingüística**

##### ***a) El Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB):***

Es un programa integrado en diferentes colegios del sur y Santiago de Chile, donde a los diferentes niños de estos establecimientos se les enseña sobre cultura y lengua mapuche. La misión de este programa es abocarse a la revitalización de los pueblos indígenas comenzando por su lengua, que es a la vez, por excelencia, el símbolo de su cultura (Lagos y Ojeda, 2014)

##### ***b) Los talleres de la lengua mapuche***

Una iniciativa que no es dada por instituciones gubernamentales o actores provenientes del ala política de Chile, es la organización y realización de talleres que enseñan la cultura y la lengua mapuche en diferentes lugares de Chile. Estos talleres son realizados en su mayoría por mapuches que tienen el mapudungun como lengua L1 y otros que han recuperado su lengua originaria y hoy son ellos los que realizan las diferentes clases a los aprendices de la lengua.

Uno de los casos más conocidos, tiene referencia con el Kom Kim Mapudunguaiñ Waria Mew, que principalmente enseña el mapudungun en la ciudad.

### **3. Metodología**

Este presente trabajo será de índole exploratoria, transversal y con un enfoque metodológico de tipo cualitativo. En ella se analizarán una serie de entrevistas que se realizarán a los nuevos hablantes de Santiago de origen mapuche, las ideologías lingüísticas que estos poseen respecto al mapudungun, específicamente la naturaleza, y aprendizaje de esta lengua indígena y los intentos de generar sistemas de expresión escrita

Para llevar a cabo esta investigación, se efectuarán veinte entrevistas a hablantes tradicionales y nuevos hablantes en Santiago de Chile. Estas entrevistas se realizarán en Santiago y los entrevistados serán diez hablantes tradicionales y diez hablantes nuevos, donde las edades fluctuarán entre 20 a 55 años.

Todas las entrevistas serán transcritas para fines de su adecuado análisis, que desde un enfoque metodológico cualitativo, se utilizará la Teoría de la valoración, para poder desprender las ideologías lingüísticas que poseen los hablantes tradicionales y nuevos del mapudungun en relación a la naturaleza, aprendizaje y los intentos que se han intentado llevar a cabo para generar un sistema de expresión escrita, respecto a la lengua mapuche

#### **4. Análisis de Resultados**

A través de una serie de preguntas, se pudo conocer las diferentes representaciones sociales que tiene estos “nuevos hablantes” del mapudungun respecto a los talleres de lengua y el programa educacional intercultural bilingüe (PEIB).

##### **4.1. Modelos sobre la lengua**

Los entrevistados nos presentaron sus puntos de vista sobre lo que ellos piensan de su lengua originaria, siendo necesario tener que clasificar estos modelos culturales para poder contraponer las diferentes concepciones que se tengan de ésta.

El modelo romántico, definido según Irvine, fue el que se presentó fuertemente entre los entrevistados, ya que éstos consideran de gran importancia que la enseñanza del mapudungun debe estar ligado a la cultura de este pueblo, es decir no se puede enseñar la lengua como un sistema neutro, sino que debe ser llenado por su cosmovisión, espiritualidad, costumbres, como se puede leer en los siguientes extractos de entrevistas.

*“De que las lenguas indígenas son ultra difíciles, inhablables, no po, para mí no se me hizo difícil” (F.C)*

*“Yo creo mucho en recibir la lengua que tiene que ver con la espiritualidad” (G.H)*

Estos entrevistados, no tan sólo ven la lengua como algo que se debe enseñar a través de la cultura, sino que le agregan características emocionales como el hecho de que son difíciles o como nos contaba uno de los “hablantes nuevos” que la aprendió para poder conectarse con su abuelo que hablaba mapudungun. Esto demuestra que las razones del aprendizaje se relacionan

con la historia de vida que tienen estos nuevos hablantes. Sin embargo, hubo entrevistados que nos contaron que se debía aprender el mapudungun como cualquier otra lengua, por ende, estaríamos frente al modelo racionalista de la lengua, ya que ve el sistema desde un enfoque neutro, como se puede leer en el siguiente extracto.

“No sé, yo pienso que la lengua debería enseñarse como cualquier lengua, si es una lengua no más”

## **4.2. Pertenencia de la lengua**

Una de las primeras preguntas que se les realizaron a los informantes tiene relación con la pertenencia de la lengua, es decir, quién puede enseñarla, quién tiene la autoridad en el mapudungun. Estos entrevistados nos presentan un punto de vista que es bastante interesante, ya que los espacios y razones de porqué decidieron aprender la lengua son diferentes a los comunes.

### **4.2.1. ¿A quién pertenece?**

Los modelos que se presentan en esta pregunta no varían, donde todos llegan a la conclusión del que el mapudungun no es exclusivo del mapuche, como se observa en el siguiente ejemplo:

*“No es exclusivo de los mapuche”*

*“No le cerramos la puerta a nadie de hecho, queremos que la mayoría aprenda a hablar el mapudungun, que el mapudungun sea cotidiano, que la gente pueda hablar, que la gente se pueda entender”*

Sin embargo, esta lengua no es abierta a todos, ya que debe existir un respeto hacia la cultura por parte del aprendiz de la lengua, y tal como se lee en el siguiente ejemplo, el quien es “winka”, adjetivo que se les asocia aquellas personas que no son mapuches pero que posee un significado despectivo, no puede aprender ni enseñar la lengua.

*“El Estado, es el Estado winka, el Estado chileno es winka, el que te oprime, el que te acorrjala, el que te empobrece. Cachay*

### **4.2.2. ¿quién puede ser considerado autoridad en ella?**

Este punto es bastante importante porque tiene relación de quién la enseña y quién tiene la autoridad de crear los grafemario. Las opiniones son muy diferentes, pero ponen la relevancia en quién la enseña, ya que este punto se relaciona con el modelo romántico que se tiene de la lengua, ya que quien la enseña, no tan sólo debe enseñar el mapudungun como un sistema neutro, sino



como un sistema que se debe relacionar con la cultura del pueblo mapuche, por ende, lo importante en este punto es el encargado de enseñar la lengua.

*“Pero de que emite al punto anterior de que quién lo determina po, quién se arroga la representatividad dentro del mundo mapuche de definir quién, ya este va a ser el, el grafemario”*

*“Yo creo que a lo que te remite es principalmente de que más que la importancia de cómo se enseña, es dar la diversidad de, o la importancia de quién lo enseña.”*

### **4.3 Sobre su enseñanza – aprendizaje**

Como los “nuevos hablantes” aprendieron la lengua en agencias de sociabilización diferentes a los “hablantes tradicionales”, los talleres y las escuelas son de gran importancia para estos sujetos, ya que a través de ellos pueden aprender la lengua o tener un acercamiento con la cultura mapuche, ya que muchos entrevistados no pudieron tener este acercamiento en sus familias por diferentes razones, siendo la discriminación un punto crucial en la vida de estas personas.

*Tú te day cuenta que tu historia era muy común, entonces empezay a mirar, a mirar y a escuchar y decí “mira, esto es casi lo mismo” cachay.*

#### **4.3.1 ¿Cómo enseñarla?**

Como estos perfiles de “nuevos hablantes” poseen una opinión bastante relevante respecto a cómo enseñar mapudungun, donde prima un tipo de enseñanza que va ligada a la cosmovisión y la cultura mapuche, como se puede leer en los siguientes extractos de entrevistas.

*“ah sí po, talleres, aquí por lo menos en la facultad talleres con el peñi H.M. También estuve en una comunidad en el sur”*

*“más allá de enseñar la lengua como tal, hay que enseñar la cosmovisión, la cultura... Hay una cultura, hay una visión”*

Además el profesor de lengua es considerado un punto crucial dentro de este proceso de identificación por parte del aprendiz de la lengua, que también se transforma en un aprendiz de esta cultura que muchos nos dicen que se les fue negada.

*“Entonces, el que oficia de profesor no es un loco iluminado que se las de siempre, la idea siempre es conversar, y la idea de conversar en la cuestión mapuche, es como una puerta de entrada”*

### 4.3.2 ¿Cómo aprenderla?

Como se leerá en los siguientes ejemplos, esta respuesta tiene relación con las decisiones políticas y el proceso de identificación que poseen estos entrevistados, es decir, no es sólo la lengua por aprenderla, sino que existen razones personales, ya que es visto este proceso como una lucha política

*“son decisiones políticas que tu voy tomando esto, de aprender la lengua, una lengua indígena en un contexto como Santiago, cachay, es una decisión política”*

*“parte de aprender la lengua se ha dado con este proceso de identificación mapuche”*

Esta lucha política tiene relación con la mapuchización, que en la cultura mapuche es llevar algún rasgo de esta cultura a cualquier lugar, que en este caso, es la conciencia política que se tiene respecto a los procesos históricos que ha vivido el mapuche desde la llegada de los españoles hasta el día de hoy.

*“estos procesos de nuevos hablantes de mapudungun en un contexto como Santiago, no se explica sin el contexto político, sin el movimiento político social mapuche, que se está trasladando a todo lo demás”*

### 4.3.3 ¿Para qué aprenderla?

Se aprende por razones políticas y familiares, ya que muchos de los entrevistados no pudieron hablar con sus abuelos de la cultura mapuche, que eran los que hablaban mapudungun en sus familias, por el desplazamiento lingüístico que existió en las generaciones intermedias

*“Aprender, ver que más, yo tenía un deseo, un amor cachay, hacia mi abuela, hacia mi tata, de poder hablar la lengua, de poder abrazar esto.”*

*“para mi hablar mapudungun, aparte de un reencuentro generacional con mi abuelo que todavía me queda vivo, es una decisión política mía po, yo voy hablar mapudungun”*

Respecto a la utilización de la lengua esta se da de forma diferente, ya que muchos la escriben, siendo el mapudungun una lengua en sus principios oral, donde se mezcla la tecnología y la modernización con una lengua que supuestamente está petrificada en el tiempo, demostrando que estos nuevos perfiles de hablantes adecuan su lengua originaria con los tiempos de hoy.

*“era una herramienta muy buena, porque por ejemplo, tu como nuevo hablante, alguien que está aprendiendo una segunda lengua, por ejemplo yo tenía mis cuadernos mis apuntes, entonces*

*ellos me respondían algo, me escribían algo y yo no me acordaba, iba al cuaderno y ah, sabía la respuesta, chateaba”*

## **5. Conclusiones.**

Las nuevas agencias de sociabilización, que en este caso son los talleres y las escuelas inmersas en el programa estudiantil intercultural bilingües (PEIB), son de gran importancia para estos nuevos perfiles de hablantes del mapudungun, ya que les permite comenzar un proceso de identificación respecto a su cultura ancestral, que muchos consideran que se les fue negada, por cuestiones políticas, familiares, sociales y culturales. Por ende, a través de esta serie de entrevistas se pudo llegar a la conclusión que:

- PEIB y talleres de lenguas son agencias de socialización lingüística tanto para mapuches como no mapuches, ya que en muchos casos es el primer espacio donde los jóvenes pueden tener una aproximación hacia la cultura mapuche.
- Estas agencias permiten que estos nuevos perfiles de hablantes posean modelos culturales que mezclan tanto el mapudungun como el castellano, ya que ambas son vistas como lenguas que pueden ser utilizadas en las tecnologías creadas hasta el presente.
- Aparece un nuevo concepto, que el de mapuchización, que tiene relación con la conciencia política que existe con el hecho de aprender la lengua, que se genera más por una lucha política, moral y espiritual que por un solo hecho de querer aprender la lengua como si se tratara de cualquier otra lengua.

Por ende, el PEIB y los talleres de lenguas forman las instancias que permiten que estos jóvenes mapuches puedan compartir y aprender tanto de la lengua como de la cultura mapuche.

## **6. Referencias**

- Costa, James. 2015. New speakers, new language: on being a legitimate speaker of a minority language in Provence. Gruyten Mouton, 127- 145. Norway: University of Oslo.
- Gundermann, Hans. 2014. Orgullo, cultura y ambivalencia: Actitudes ante la lengua originaria en la sociedad mapuche contemporánea. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 105-132. Chile: Universidad Católica del Norte
- Hornsby, Michael. 2015. The “new” and “traditional” speaker dichotomy: bridging the gap. Gruyter Mouton, 107-125. University of Poland.

- Jaffe, Alexandra. 2014. Defining the new speakers: theoretical perspectives and learner trajectories. *Gruyter Mouton*, 21-44. California: University Long Beach
- Lagos, Cristian y Ojeda, Patricia. *La educación intercultural bilingüe ¿a dónde nos lleva?* Santiago: Universidad de Chile
- O'Rourke, Bernadette; Pujolar, Joan y Ramallo, Fernando. 2015. New speakers of minority languages: the challenging opportunity- Foreword. *Gruyter Mouton*, 1-20. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- O'Rourke, Bernadette y Walsh, John. 2015. New speakers of Irish: shifting boundaries across time and space. *Gruyter Mouton*, 63-83. University of Irlanda
- Pujolar, Joan y Puigdevall, Maite. 2015. Linguistic mutes: how to become a new speaker in Catalonia. *Gruyter Mouton*, 167-187. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya
- Schieffelin, Bambi B; Woolard, Kathryn A. y Kroskrity, Paul V. 2012. *Ideologías lingüísticas: Práctica y teoría*. Ed. Catarata. Madrid